

Parlamentul României

Lege nr. 10 din 07/03/1994

Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 64 din 11/03/1994

pentru ratificarea Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Slovacă, încheiat la Bratislava la 24 septembrie 1993

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. - Se ratifică Tratatul privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Slovacă, încheiat la Bratislava la 24 septembrie 1993.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 16 decembrie 1993, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 21 februarie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ADRIAN NĂSTASE

București, 7 martie 1994.

Parlamentul României

Tratat din 24/09/1993

Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 64 din 11/03/1994

privind relațiile de prietenie și colaborare între România și Republica Slovacă

*România și Republica Slovacă,
pornind de la tradițiile relațiilor de prietenie și colaborare dintre cele două state,
confirmând fidelitatea lor față de valorile general-umane ale păcii, libertății, democrației și justiției sociale și
respectul lor față de drepturile și libertățile fundamentale ale omului,
pornind de la importante transformări politice și economice care au avut loc în ultima perioadă în ambele state și
în alte părți ale Europei,
ferm hotărâte să contribuie la transformarea Europei într-un continent unit al păcii, securității, democrației și
prosperității, precum și la organizarea pașnică, de durată a Europei, inclusiv a unor structuri și mecanisme stabile
pentru întărirea securității și colaborării,
conducându-se după normele dreptului internațional, îndeosebi după scopurile și principiile consfințite în Carta
Organizației Națiunilor Unite, în Actul final al Conferinței de la Helsinki și în alte documente ale Conferinței pentru
Securitate și Cooperare în Europa, în special în Carta de la Paris pentru o nouă Europă,
dorind să edifice noile baze ale relațiilor dintre ele, întemeiate pe înțelegere reciprocă, cooperare, justiție și
egalitate,
au convenit următoarele:*

ARTICOLUL 1

România și Republica Slovacă, denumite în cele ce urmează părți contractante, își vor întemeia și dezvolta relațiile lor pe baza respectului reciproc, a încrederii și colaborării. Ele vor respecta, în relațiile reciproce, ca și în relațiile cu terțe state, principiile înscrise în Carta Organizației Națiunilor Unite, în Actul final de la Helsinki, din 1975, în Carta de la Paris pentru o nouă Europă și în alte documente ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, precum și celelalte principii și norme general-acceptate ale dreptului internațional.

ARTICOLUL 2

Părțile contractante se vor abține de la amenințarea cu forța sau folosirea forței în relațiile internaționale. Ele vor soluționa exclusiv prin mijloace pașnice toate diferendele dintre ele.

Cele două părți contractante vor sprijini măsurile de securitate colectivă adoptate în conformitate cu Carta Organizației Națiunilor Unite.

Ele vor contribui, îndeosebi, în cadrul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, la constituirea și funcționarea eficientă a unor instituții și metode pentru prevenirea diferendelor și pentru soluționarea pașnică a acestora.

ARTICOLUL 3

Părțile contractante vor depune toate eforturile pentru întărirea securității și dezvoltarea colaborării în Europa. În acest scop, ele vor acționa pentru crearea sistemului general-european de securitate și vor sprijini constituirea și activitatea unor mecanisme și organizații permanente.

ARTICOLUL 4

În cazul în care apare o situație care, după opinia uneia dintre părțile contractante, ar putea pune în pericol interesele sale superioare de securitate, ea se poate adresa celeilalte părți contractante, astfel încât ele să procedeze neîntârziat la consultări în această problemă.

ARTICOLUL 5

Părțile contractante își recunosc reciproc frontierele actuale și vor respecta integritatea teritorială a fiecăreia dintre ele.

Fiecare parte contractantă se va abține de la orice acțiune care ar contraveni principiilor și normelor unanim recunoscute ale dreptului internațional și prin care s-ar urmări atingerea inviolabilității frontierelor și integrității teritoriale a celeilalte părți contractante și nu va sprijini, sub nici o formă, o asemenea acțiune.

Părțile contractante nu vor recunoaște nici o modificare teritorială sau avantaj rezultând din acțiuni prin care s-a adus sau s-ar putea aduce atingere inviolabilității frontierelor și integrității teritoriale.

ARTICOLUL 6

Nici una dintre părțile contractante nu va permite ca teritoriul său să fie folosit de către un stat terț pentru comiterea unui act de agresiune împotriva celeilalte părți contractante și nu va acorda nici un fel de ajutor unui asemenea stat.

ARTICOLUL 7

Părțile contractante vor acționa în cadrul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa pentru ca, pe calea unor înțelegeri angajante, supuse unui control eficient, să fie reduse efectivele forțelor armate și armamentele în Europa la niveluri cât mai scăzute cu putință, suficiente pentru apărare, dar care să nu facă posibil atacul. De asemenea, ele vor acționa, în comun, pentru măsuri multilaterale și bilaterale, în vederea asigurării unei mai mari deschideri, a întăririi încrederii, stabilității și securității în Europa.

Ele vor contribui, în cadrul negocierilor internaționale la care participă, la adoptarea de măsuri de dezarmare pe plan mondial, sub un control internațional strict și eficient.

Ele vor sprijini colaborarea între cele două țări în domeniul militar.

ARTICOLUL 8

Părțile contractante vor organiza cu regularitate consultări la diferite niveluri, în scopul asigurării dezvoltării și aprofundării, în continuare, a relațiilor lor bilaterale și al armonizării pozițiilor lor în problemele internaționale.

ARTICOLUL 9

Părțile contractante vor sprijini contactele și schimbul de experiență între parlamente, în scopul dezvoltării relațiilor bilaterale.

Ele vor sprijini și facilita colaborarea reciprocă, la nivel de state, precum și între unitățile administrativ-teritoriale ale părților contractante.

Ele vor încuraja colaborarea ca parteneri și relațiile directe între orașe și localități.

ARTICOLUL 10

Părțile contractante consideră, de comun acord, că dezvoltarea colaborării economice este una din premisele fundamentale ale progresului social. Ele vor contribui la înlăturarea obstacolelor care divizează Europa în funcție de nivelul de dezvoltare și la transformarea ei treptată într-un spațiu economic unic.

ARTICOLUL 11

Părțile contractante vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă, inclusiv la nivelul unităților administrativ-teritoriale, al orașelor și localităților și al întreprinderilor. În cadrul legislației lor, fiecare parte contractantă va crea persoanelor fizice și juridice ale celeilalte părți contractante condițiile cele mai favorabile pentru activitatea antreprenorială și alte activități economice.

Ele vor sprijini, în special, dezvoltarea colaborării industriale, promovarea și protecția reciprocă a investițiilor, precum și cooperarea directă între întreprinderi. Ele vor acorda o atenție deosebită colaborării între întreprinderile și firmele mici și mijlocii.

În mod deosebit, ele vor sprijini și vor extinde substanțial colaborarea în pregătirea profesională și perfecționarea specialiștilor și a conducătorilor economici.

ARTICOLUL 12

Părțile contractante vor promova o strânsă colaborare în domeniile de importanță deosebită pentru economiile lor naționale, în special în domeniile energetic, al bazei de combustibili și materii prime, inclusiv folosirea în scopuri pașnice a energiei nucleare, ale construcțiilor de mașini, agriculturii, construcțiilor, resurselor naturale și industriei bunurilor de larg consum.

ARTICOLUL 13

Părțile contractante vor extinde colaborarea reciproc avantajoasă în folosirea științei și tehnicii pentru bunăstarea oamenilor și în scopuri pașnice.

Ele vor dezvolta colaborarea în domeniul cercetărilor fundamentale și aplicate, îndeosebi în sectoarele tehnologiilor moderne și vor sprijini programe și proiecte comune, schimbul de oameni de știință și cercetători, precum și alte forme de colaborare îndreptate spre creșterea eficienței muncii de cercetare.

Ele vor facilita accesul în arhive, biblioteci, institute de cercetări și alte instituții asemănătoare.

ARTICOLUL 14

Părțile contractante vor dezvolta colaborarea reciprocă în domeniul protecției mediului înconjurător.

Ele vor contribui la elaborarea și aplicarea unei strategii globale privind protecția și îmbunătățirea mediului înconjurător.

ARTICOLUL 15

Părțile contractante vor colabora în extinderea și perfecționarea căilor de transport și telecomunicații între cele două state.

ARTICOLUL 16

Părțile contractante vor lărgi colaborarea reciprocă, precum și colaborarea cu celelalte state dunărene, în domeniul asigurării și îmbunătățirii navigației pe Dunăre, al prevenirii, reducerii și controlului poluării apelor Dunării, ca și în alte domenii de interes comun pentru statele dunărene.

ARTICOLUL 17

Părțile contractante vor respecta dreptul statelor enclavate de a avea acces la mare, precum și libertatea de tranzit pentru aceste state, în conformitate cu normele în vigoare ale dreptului internațional.

ARTICOLUL 18

Părțile contractante vor dezvolta colaborarea în domeniile culturii, științei și învățământului.

Pe baza unor acorduri și programe adecvate, ele vor lărgi schimburile culturale an toate domeniile și la toate nivelurile, ca o contribuție la crearea spațiului cultural european. Ele vor sprijini Colaborarea între asociațiile și ansamblurile artistice, instituții și organizații culturale, precum și contactele directe între oamenii de cultură și artă din cele două state.

Ele vor extinde și vor sprijini colaborarea dintre școlile de toate gradele și categoriile, precum și între institute de cercetări, atât prin schimb de elevi, studenți, cadre didactice și cercetători, cât și prin intermediul soluționării unor teme comune.

Ele vor sprijini încheierea unor acorduri directe între instituții de învățământ superior, instituții, de cultură, precum și în domeniul difuzării informațiilor.

Ele vor sprijini studierea limbilor ambelor părți contractante în cadrul școlilor de toate gradele și categoriile, precum și în afara cadrului școlar. În acest scop, își vor acorda ajutor reciproc în studierea limbii și în pregătirea cadrelor didactice.

Ele vor încuraja inițiativele îndreptate spre aprofundarea colaborării și schimburilor în domeniul mijloacelor audiovizuale, cinematografeiei, teatrului, muzicii și artelor plastice.

Ele vor sprijini activitatea centrelor lor culturale și de informații și, în funcție de necesități, vor înființa noi centre.

Ele vor recunoaște reciproc documentele de studii, conform înțelegerilor corespunzătoare.

ARTICOLUL 19

Părțile contractante vor sprijini pe toate planurile contactele dintre cetățenii ambelor state. Ele vor sprijini orice efort în direcția cunoașterii reciproce și a înțelegerii între popoarele celor două țări.

Ele vor sprijini colaborarea strânsă dintre partide și mișcări politice, sindicate, culte și comunități religioase, fundații, organizații sportive, instituții sociale, asociații de femei, de tineret, pentru protecția mediului înconjurător, precum și alte uniuni și asociații din cele două țări.

ARTICOLUL 20

Părțile contractante vor asigura, fiecare pe teritoriul său, protecția și realizarea drepturilor persoanelor aparținând minorității naționale române din Republica Slovacă și ale persoanelor aparținând minorității naționale slovace din România, în conformitate cu documentele Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, cu convențiile internaționale ratificate de cele două părți contractante și cu normele general-recunoscute ale dreptului internațional.

Apartenența la o minoritate națională nu dispensează persoanele prevăzute la alineatul precedent de obligația de a fi loiale statului ai căror cetățeni sunt și de a respecta legislația națională a acestuia, în condiții egale cu ceilalți cetățeni ai fiecărei părți contractante.

Părțile contractante se angajează să aplice cu bună-credință standardele internaționale, pe care le recunosc, referitoare la protecția identității etnice, culturale, lingvistice și religioase a persoanelor aparținând minorităților naționale și să nu întreprindă acțiuni care ar contraveni spiritului și prevederilor prezentului tratat.

Fiecare parte contractantă se angajează să nu permită ca exercitarea dreptului de asociere al persoanelor aparținând minorităților naționale să fie folosită împotriva intereselor celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 21

Părțile contractante vor dezvolta colaborarea în domeniul juridic și consular. Ele vor facilita călătoriile și vizitele cetățenilor lor și vor colabora pentru soluționarea problemelor sociale și umanitare legate de acestea.

Ele vor colabora în lupta împotriva crimei organizate, în special a terorismului, a comerțului ilegal cu droguri și a traficului ilegal peste frontieră de valori culturale și istorice.

ARTICOLUL 22

Părțile contractante vor perfecționa baza juridică a relațiilor lor reciproce, în concordanță cu evoluția lor politică, economică, socială și juridică și cu tendințele evoluției generale în Europa.

ARTICOLUL 23

Prevederile prezentului tratat nu aduc în nici un fel atingere obligațiilor părților contractante în relațiile cu statele terțe și nu sunt îndreptate împotriva vreunui din aceste state.

ARTICOLUL 24

Prezentul tratat se încheie pe o perioadă de 15 ani, după care valabilitatea sa se va prelungi pe noi perioade de câte 5 ani, dacă una dintre părțile contractante nu îl denunță în scris cu un an înainte de împlinirea perioadei respective de valabilitate.

Prezentul tratat este supus ratificării și va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare. Cu aceeași dată, el înlocuiește Tratatul de prietenie, colaborare și asistență mutuală dintre Republica Socialistă România și Republica Socialistă Cehoslovacia, semnat la Praga la 16 august 1968.

Întocmit la Bratislava la 24 septembrie 1993, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba slovacă, ambele texte având aceeași valoare.

Pentru România,
ION ILIESCU,
PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

Pentru Republica Slovacă,
MICHAL KOVACI,
PREȘEDINTELE REPUBLICII SLOVACE